

30 ons APEPS – passé, présent et futur de l’enseignement bilingue

8.-9.11.2024

ECCG, Rue la Monderèche 5, 3960 Sierre

**Zusammenfassungen der Beiträge
Résumés des présentations
Riassunts da contribuziuns
Riassunti dei contributi**

1. Plénières

30 ons APEPS : passé, présent et futur – Erreichtes und Herausforderungen (F/D)

Claudine Brohy

Sociolinguiste et didacticienne dans les domaines du plurilinguisme, de la politique linguistique et de l’enseignement bilingue ; coprésidente de l’APEPS

Christine Le Pape Racine

Erziehungswissenschaftlerin, Sprachendidaktikerin mit Spezialgebiet des bilingualen/immersiven Unterrichts, ex-Präsidentin der APEPS

L’APEPS a été conçue en 1993 à Ascona (TI) durant le Forum L2 sur l’immersion et l’enseignement bilingue de la *Conférence des directions de l’Instruction publique (CDIP)*. Puis, elle est née en 1994 à Lucerne, et, depuis lors, l’association organise chaque année un Colloque sur les différents thèmes liés à l’enseignement bilingue et plurilingue, et elle s’emploie également à former le corps enseignant, ainsi qu’à initier, accompagner et évaluer des projets bilingues à tous les degrés de la formation, ceci en intégrant la recherche et la pratique.

Cette présentation à deux voix fait état des activités de l’APEPS durant ces trente dernières années, mais aussi des défis rencontrés dans le passé et à l’heure actuelle, dans un paysage de formation qui a considérablement changé avec la création des HEP et avec les innovations mises en œuvre au sein des universités. Elle risque aussi un regard vers l’avenir en esquissant le rôle et les tâches d’une association engagée dans le domaine de l’enseignement et l’apprentissage bi/plurilingue, ainsi que les perspectives de cette approche pédagogique.

Die APEPS wurde 1993 in Ascona (TI) während des Forums L2 über Immersion und zweisprachigen Unterricht der Erziehungsdirektorenkonferenz (EDK) vorbereitet und 1994 in Luzern gegründet. Seither organisiert der Verein jährlich eine Tagung zu verschiedenen Themen in Zusammenhang mit zwei- und mehrsprachigem Unterricht. Sie setzt sich auch für die Lehrpersonenweiterbildung ein, und hilft, Immersionsprojekte zu initiieren und auf allen Altersstufen und Niveaus zu begleiten und zu evaluieren. Dabei steht auch die Verbindung der Forschung mit der Praxis im Fokus.

Diese zweistimmige Präsentation beleuchtet die Aktivitäten der APEPS während der letzten 30 Jahre, und zeigt auch die vergangenen und aktuellen Herausforderungen auf, in einer Bildungslandschaft, die sich seit der Gründung der Pädagogischen Hochschulen und mit den Innovationen an den Universitäten erheblich geändert hat. Die Präsentation riskiert auch einen Blick in die Zukunft und skizziert die Rolle und die Aufgaben eines Vereins, der sich im Bereich des zwei- und mehrsprachigen Lehrens und Lernens engagiert. Es werden auch die Perspektiven dieses pädagogischen Ansatzes aufgezeigt.

Les apports de la médiation à l'enseignement bilingue dans la construction de connaissances disciplinaires en deux (ou plusieurs) langues (F/I)

Marisa Cavalli

Enseignante chargée de recherche (ancien Institut Régional de Recherche Educative pour le Val d'Aoste)

Consultante auprès du Centre Européen pour les Langues Vivantes (CELV) du Conseil de l'Europe

Les recherches dans le champ de l'enseignement bilingue fournissent, depuis plus de 60 ans, des connaissances quant aux bénéfices et limites de ce type d'enseignement et sur les conditions en vue de son succès. Les acquisitions langagières ont été pendant longtemps sous les feux de la rampe. Les modèles d'enseignement bilingue se sont multipliés et diversifiés au cours du temps, suivant les différents contextes, leurs traditions et leurs évolutions sociétales. Les (parties des) disciplines enseignées en bilingue étaient conçues comme des sortes de terrains supplémentaires conquis pour l'enseignement des langues secondes ou étrangères. À partir des années 1990, les effets de l'emploi de deux ou plusieurs langues sur la construction des concepts disciplinaires ont commencé à intéresser la recherche et la didactique. Cette intervention entend approfondir cet aspect particulier en suggérant différentes pistes où les capacités de médiation des enseignants jouent un grand rôle.

Per oltre 60 anni, la ricerca nel campo dell'educazione bilingue ha fornito conoscenze sui benefici e sui limiti di questo tipo di insegnamento e sulle condizioni per il suo successo. L'acquisizione linguistica è stata a lungo sotto i riflettori. I modelli di insegnamento bilingue si sono moltiplicati e diversificati nel tempo, a seconda dei diversi contesti, delle loro tradizioni e degli sviluppi delle loro società. Le materie (o parti di materie) insegnate in modo bilingue sono state concepite come una sorta di terreno aggiuntivo conquistato per l'insegnamento della seconda lingua o delle lingue straniere. A partire dagli anni 1990, gli effetti dell'uso di due o più lingue sulla costruzione dei concetti disciplinari hanno iniziato a interessare la ricerca e la didattica. Il presente contributo si propone di approfondire questo particolare aspetto, suggerendo diverse strade in cui le capacità di mediazione degli insegnanti giocano un ruolo importante.

Enseignement bilingue – sprachbewusst et/ou bifocalisé ? (D/F)

Gwendoline Lovey

Dozentin für Fremdsprachendidaktik an der Pädagogischen Hochschule FHNW, Institut Primarstufe, Professur Fremdsprachendidaktik und ihre Disziplinen

Im Vortrag sollen die Begriffe des „sprachbewussten/sprachsensiblen Unterrichts“ und der „Bifocalisation des objectifs“ näher beleuchtet werden. Es scheint, dass sie in der eigenen Sprachregion zwar sehr gebräuchlich sind, in der anderen jedoch noch kaum Beachtung finden.

Um Gemeinsamkeiten und Unterschiede herauszuarbeiten, werden die beiden Begriffe und ihre Ursprünge einander gegenübergestellt und ihre Verknüpfung mit dem zweisprachigen Unterricht deutlich gemacht. Vielleicht ist es möglich, dadurch ein besseres Verständnis zwischen den Lehrenden und Forschenden der beiden Sprachregionen zu fördern? Ausserdem möchte damit ein Beitrag zur bilingualen Didaktik geleistet werden, indem auf Spezifika des bilingualen Unterrichts hingewiesen wird.

Illustriert werden die theoretischen Ausführungen an Beispielen aus dem Projekt [«Bilingualer Unterricht an der Volksschule? Absolutement!»](#).

Lors de la conférence, les termes « sprachbewusster/sprachsensibler Unterricht » et « bifocalisation des objectifs » seront examinés de plus près. Il semblerait qu'ils soient très courants dans leur propre région linguistique, mais qu'ils reçoivent encore peu d'attention dans l'autre.

Pour mettre en lumière les similarités et les différences, ces deux termes et leurs origines seront confrontés, et leur lien avec l'enseignement bilingue sera clarifié. Peut-être est-il possible ainsi de favoriser une meilleure compréhension entre les professionnel.le.s de l'enseignement et les chercheur.e.s des deux régions linguistiques ? De plus, il s'agit de contribuer à la didactique bilingue en soulignant les spécificités de l'enseignement bilingue. Les développements théoriques seront illustrés par des exemples issus du projet [« Bilingualer Unterricht an der Volksschule? Absolutement ! »](#).

2. Ateliers

VABENE – Matériel didactique pour l'enseignement de l'allemand par immersion partielle aux cycles 1 et 2 (F/D)

Urs Weibel

PH Bern

Institut für Weiterbildung und Dienstleistungen

Lancé en 2020 par les cantons de Neuchâtel, Valais et Berne et sous la direction de la PHBern, le projet VABENE a comme objectif de mettre à disposition des enseignant.e.s du primaire des séquences « clé en main » pour enseigner différentes matières en immersion partielle à travers l'allemand L2. En lien avec le PER, ce matériel est utilisable dans des classes bilingues, mais aussi en îlots immersifs dans le cadre d'un enseignement monolingue.

Ces séquences suivent une double orientation : actionnelle et bilingue. L'orientation actionnelle, conforme aux propositions du CECRL, prévoit de traiter les ressources langagières en lien direct avec des tâches dont l'objectif n'est pas prioritairement

linguistique. L'élève agit, bouge, manipule en se servant de la langue et d'autres supports. L'orientation bilingue permet à l'élève d'être exposé.e de manière plus riche et diversifiée à l'allemand, mais elle fournit aussi des occasions de questionner et de traiter différemment le contenu prévu par le PER.

Actuellement au nombre de 18 pour les 1H/2H, 3H, 5H, ces séquences seront complétées par 12 autres pour les 4H et 6H en août 2025, et par 12 séquences pour les 7H et 8H en août 2026. Ce projet bénéficie du soutien de l'Office fédéral de la Culture.

Das Projekt VABENE, das 2020 von den Kantonen Neuenburg, Wallis und Bern unter der Leitung der PHBern lanciert wurde, hat zum Ziel, den Lehrpersonen der Primarschule „schlüsselartige“ Sequenzen zur Verfügung zu stellen, um verschiedene Fächer in partieller Immersion mit Deutsch L2 zu unterrichten. In Verbindung mit dem PER kann dieses Material in zweisprachigen Klassen, aber auch in monolingualen Klassen in Form von immersiven Inseln eingesetzt werden.

Diese Sequenzen folgen einer doppelten Orientierung: handlungsorientiert und zweisprachig. Die Handlungsorientierung, die den Vorschlägen des GER entspricht, sieht vor, dass die sprachlichen Ressourcen in direktem Zusammenhang mit Aufgaben behandelt werden, deren Ziel nicht vorrangig sprachlicher Natur ist. Die Schülerinnen und Schüler handeln, bewegen und manipulieren, indem sie sich der Sprache und anderer Medien bedienen. Die zweisprachige Ausrichtung ermöglicht es den Schülerinnen und Schülern, auf reichhaltigere und vielfältigere Weise mit der deutschen Sprache in Berührung zu kommen, aber sie bietet auch Gelegenheiten, die im PER vorgesehenen Inhalte zu hinterfragen und anders zu behandeln.

Derzeit gibt es 18 Sequenzen für die Klassen 1H/2H, 3H und 5H, die im August 2025 durch 12 weitere Sequenzen für die Klassen 4H und 6H und im August 2026 durch 12 Sequenzen für die Klassen 7H und 8H ergänzt werden sollen. Dieses Projekt wird vom Bundesamt für Kultur unterstützt.

Entdeckungsreise «Bilingualer Unterricht an der Volksschule? Absolutement!» (D/F)

Gwendoline Lovey
FHNW

Lehrpersonen/Dozierende/Bildungspolitiker*innen für die Volksschule aus der deutsch- (& französisch-)sprachigen Schweiz sind zu einer Entdeckungsreise durch das Projekt „Bilingualer Unterricht an der Volksschule? *Absolutement!*“ eingeladen. Sie erkunden die Materialien auf der Website bili-macht-schule.ch. Bitte Laptop mitbringen! Im Zentrum des Ateliers stehen der sprachbewusste Unterricht & die Bifokalisierung von Lernzielen:

- Materialien (Materialbox): Ressourcen für Lehrpersonen zum bilingualen Unterricht. Ziel: sprachbewusste Elemente in Sequenzen für den bilingualen Sachfachunterricht entdecken
- Aus- & Weiterbildung (Kursmappe): Materialien für Aus- & Weiterbildner*innen zur Einführung in die bilinguale Didaktik. Ziel: Potenziale des bilingualen Unterrichts als sprachbewussten Ansatz erkennen
- Politik (Leitfaden): Informationen für bildungspolitische Akteur*innen zur Umsetzung des bilingualen Unterrichts. Ziel: Verbindung zwischen bilingualem & sprachbewusstem Unterricht verstehen.

Les enseignant.e.s/formateur.trices/acteur.trices politiques de l'école obligatoire de Suisse alémanique (et romande) découvrent le projet « Bilingualer Unterricht an der Volksschule? *Absolutement!* ». Ils/elles explorent les ressources du site bili-macht-schule.ch avec leur ordinateur. Au centre de l'atelier se trouvent l'enseignement sensible à la langue et la bifocalisation des objectifs :

- Matériel (Materialbox): Pour les enseignant.e.s intéressé.e.s par l'enseignement bilingue. Objectif: découvrir des séquences d'enseignement & analyser les éléments favorisant un enseignement sensible à la langue des disciplines dites non linguistiques
- Formation (Kursmappe): Pour les formateur.trice.s. Objectif: explorer le matériel de formation et évaluer comment l'enseignement bilingue constitue une approche sensible à la langue
- Politique (Leitfaden): Pour les responsables de l'éducation. Objectif: se familiariser avec le guide et examiner les liens entre enseignement bilingue et un enseignement sensible à la langue.

Mathématiques bilingues an der FiBi in Biel/Bienne, 7H-8H (F/D)

Antonella Eggimann

FiBi-Lehrerin 5.-6. Klasse

Emile Jenny

Professeur HEP-BEJUNE en didactique des langues

Ophélie Schenk

Enseignante FiBi 7H-8H

Cet atelier présente, sous forme de micro-teaching, la manière dont les mathématiques sont enseignées en 7-8e à la FiBi (Biel/Bienne), de manière bilingue (français-allemand), en faisant recours au co-enseignement. Après une brève introduction sur le concept de la FiBi, les participant.e.s recevront du matériel et des activités à réaliser en petits groupes, en lien avec des objectifs issus à la fois du Plan d'études romand et du Lehrplan 21, en mathématiques. En fin d'activité, un temps sera réservé pour des échanges avec les participant.e.s et pour une brève présentation de quelques résultats-clés du suivi scientifique de la FiBi, qui a notamment porté sur les mathématiques au Cycle 2 à la FiBi.

In diesem Atelier wird in Form von Microteaching vorgestellt, wie Mathematik an der FiBi (Biel/Bienne) in der 5. und 6. Klasse zweisprachig (Deutsch und Französisch) und im Co-Teaching unterrichtet wird. Nach einer kurzen Einführung in das Konzept der FiBi erhalten die Teilnehmerinnen und Teilnehmer Materialien und Aktivitäten, die sie in kleinen Gruppen durchführen können und die mit den Zielen des *Plan d'études romand* (PER) und des *Lehrplans 21* im Fach Mathematik zusammenhängen. Am Ende der Aktivität ist Zeit eingerechnet für einen Austausch mit den Teilnehmerinnen und Teilnehmern sowie für eine kurze Präsentation einiger wichtiger Ergebnisse der wissenschaftlichen Begleitung der FiBi, die sich unter anderem mit dem Thema Mathematik auf der Mittelstufe befasst hat.

Natur, Mensch, Gesellschaft en français: mon expérience (F/D)

Marie-Antoinette Oberdorf

Lehrerin an der Primarschule Wasgenring in Basel

Heilpädagogin, conseillère pédagogique

Depuis quelques années, j'enseigne, en plus du français L2, la discipline *Natur Mensch Gesellschaft* en français à l'école primaire publique Wasgenring à Bâle (4^e, 5^e et 6^e classes). Au début et avec l'accord de ma directrice, je me suis lancée dans cette aventure avec une 6^e classe. Les bons résultats des checks en français nous ont encouragés à étendre l'expérience à tous les niveaux dès la 4^e classe.

Dans cet atelier, je partage mon expérience, ma manière de procéder ainsi que les documents que j'ai élaborés en tenant naturellement compte du Lehrplan 21: PPT, fiches de travail et évaluations.

Le fait d'enseigner plusieurs matières en français favorise naturellement l'interdisciplinarité et crée une synergie favorable au transfert.

Ensuite, vous pourrez consulter les documents et échanger vos impressions. Certains d'entre vous enseignent peut-être déjà en immersion et vos questions ainsi que vos remarques sont les bienvenues. A la fin de la présentation il y aura une mise en commun.

Seit einigen Jahren unterrichte ich ausser der französischen Sprache das Fach Natur Mensch Gesellschaft auf Französisch an der öffentlichen Grundschule Wasgenring in Basel (4., 5. und 6. Klasse).

Zu Beginn und mit dem Einverständnis meiner Schulleiterin habe ich dieses Abenteuer mit einer 6. Klasse angefangen. Die guten Ergebnisse der Checks in Französisch ermutigten uns, das Experiment ab der vierten Klasse auf alle Stufen zu erweitern.

In diesem Workshop teile ich meine Erfahrungen, meine Vorgehensweise und die Dokumente, die ich natürlich unter Berücksichtigung des Lehrplans 21 erstellt habe: PPT, Arbeitsblätter und Bewertungen.

Mehrere Fächer neben Französisch zu unterrichten fördert natürlich die Interdisziplinarität und schafft Synergien, die den Transfer begünstigen.

Danach können Sie sich die Unterlagen ansehen und Ihre Eindrücke austauschen. Einige von Ihnen unterrichten vielleicht bereits in Immersion und auch Ihre Fragen und Bemerkungen sind willkommen. Am Ende der Präsentation schliessen wir mit einem Austausch im Plenum ab.

Les apports de la médiation à l'enseignement bilingue dans la construction de connaissances disciplinaires en deux (ou plusieurs) langues

Marisa Cavalli

Enseignante chargée de recherche (ex Institut Régional de Recherche Educative pour le Val d'Aoste)

Consultante auprès du Centre Européen pour les Langues Vivantes (CELV) du Conseil de l'Europe

L'atelier se conçoit comme suite pratique de l'intervention du matin.

Il s'adresse à des enseignants de second cycle (1^{er} et second degré). Les supports utilisés comme exemples concerne l'histoire, la géographie et les sciences, mais la réflexion pourra être différemment contextualisées pour d'autres disciplines. L'atelier prévoit trois temps :

- Après un éventuel moment d'éclaircissement sur les contenus et pistes présentés, on vérifiera dans quelles mesures cela rentre dans les pratiques habituelles des participant.e.s (5 minutes)
- On approfondira de façon pratique certaines activités de médiation évoquées le matin à propos de la construction de connaissances disciplinaires en deux langues, au moyen d'une (ou plus d'une) tâche/s selon le nombre et l'intérêt des participants proposée/s pour des travaux de groupe (25 minutes)
- Suivra un moment de partage et de réflexion collective (20 minutes).

Il laboratorio è concepito come prosecuzione pratica della sessione mattutina. È rivolto agli insegnanti della scuola secondaria di primo e secondo grado. I materiali utilizzati come esempio riguarderanno la storia, la geografia e le scienze, ma la discussione potrà essere contestualizzata in modo diverso per altre materie. Il workshop si svolgerà in 3 fasi:

- Dopo un eventuale momento di chiarimento sul contenuto e sulle idee presentate, si verificherà in quale misura ciò rientra nelle pratiche abituali dei partecipanti (5 minuti)
- Alcune delle attività di mediazione discusse nella mattinata, riguardanti la costruzione di conoscenze disciplinari in due lingue, saranno approfondite in modo pratico, attraverso uno (o più di uno) compito/i, a seconda del numero e dell'interesse dei partecipanti, proposto/i per il lavoro di gruppo (25 minuti)
- Seguirà un momento di condivisione e riflessione collettiva (20 minuti).

Entwicklung des zweisprachigen Ausbildungsmodells an der PH-VS

Alain Metry

PH-VS

In den letzten Jahren hat die zweisprachige Lehrpersonenausbildung an der Pädagogischen Hochschule Wallis (PH-VS) einige Anpassungen erfahren, insbesondere im Hinblick auf den obligatorischen Austausch im anderen Kantonsteil (insbesondere eine Reduktion von zwei Semestern auf ein Semester). Um den Studierenden weiterhin ein hohes Mass an Zweisprachigkeit bzw. eine fundierte Vorbereitung auf diesen Austausch zu bieten, wurde u. a. das zweisprachige Modul «Kultur und Sprache» eingeführt. Dieses Modul zielt darauf ab, die L2-Austauschstudierenden gezielt auf die andere Lehr- und Lernkultur vorzubereiten

und ihre Wahrnehmung allfälliger bi-/interkultureller Unterschiede zwischen der deutschsprachigen sowie der frankophonen Unterrichtskultur zu sensibilisieren. Im Atelier sollen neben den neuen Rahmenbedingungen (gerade für Studierende des Bilingue-Diploms) auch Schlüsselemente des Moduls «Kultur und Sprache» präsentiert und diskutiert werden.

Au cours des dernières années, la formation bilingue des enseignant.e.s à la Haute école pédagogique du Valais (HEP-VS) a connu quelques adaptations, notamment en vue de l'échange obligatoire dans l'autre partie du canton (en particulier une réduction de deux semestres à un seul). Afin de continuer à offrir aux étudiant.e.s un haut degré de bilinguisme resp. une préparation éclairée à cet échange, le module bilingue « Culture et langue » a été instauré parmi d'autres éléments. Ce module vise à préparer de manière ciblée les étudiant.e.s d'échange L2 à l'autre culture d'enseignement et d'apprentissage et à sensibiliser leur perception à d'éventuelles différences bi/interculturelles entre les cultures d'enseignement germanophone et francophone. Outre les nouvelles conditions cadres (notamment pour les étudiant.e.s du diplôme bilingue), des éléments clés du module « Culture et langue » seront présentés et discutés dans le cadre de cet atelier.

Podiumsgespräch – Table ronde

Animateur/Moderator: Patrice Clivaz, ancien directeur de la HEP-VS; participant.e.s : Yves Andereggen, membre du comité de l'APEPS, ancien inspecteur en Valais, Marisa Cavalli, ancienne enseignante chargée de recherche, consultante auprès du Centre Européen pour les Langues Vivantes du Conseil de l'Europe ; Christine Le Pape Racine, spécialiste en didactique de l'enseignement bilingue; Sandra Schneider, Bureau des échanges linguistiques du Valais

Im Podiumsgespräch werden einige Schlüsselfragen zu Themen und Herausforderungen behandelt, welche in den Plenarvorträgen und in den Ateliers diskutiert wurden sowie ein Blick in die Zukunft des zweisprachigen Unterrichts und der Immersion in der Schweiz gewagt. Das Podiumsgespräch schliesst mit einem Austausch mit dem Publikum ab.

Durant la table ronde, des thématiques et défis soulevés durant les plénières et les ateliers seront discutés, et on osera jeter un regard vers l'avenir de l'enseignement bilingue et de l'immersion en Suisse. La table ronde clôt par un échange avec le public.